

הַר הָהָר Hor-la-Montagne

1) lieu "sur la frontière de la terre de 'Edôm"

- Nb 20:22 וַיִּסְעוּ מִקֵּדֶשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הַר הָהָר :
- Nb 20:23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהָר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֲדָוִם לֵאמֹר :
- Nb 20:22 Καὶ ἀπήραν ἐκ Καδης·
καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς Ὄρ τὸ ὄρος.
- Nb 20:23 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων
ἐν Ὄρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Εδωμ λέγων
- Nb. 20:22 Et ils sont partis [ont levé-(le-camp)] de Qâdesh ÷
et les fils d'Israël, toute la communauté, sont venus à Hor-la-Montagne¹.
- Nb. 20:23 Et YHVH a dit à Moshèh et à 'Aharon ÷
à Hor-la-Montagne, sur la frontière de la terre de 'Edôm :
- Nb. 20:24 'Aharon va être réuni à ses peuples [Qu'Aaron soit ajouté à son peuple],
car il ne viendra pas [car vous n'entrerez pas]
dans la terre que j'ai donnée aux fils d'Israël ÷
parce que vous avez été rebelles à (ma) bouche, aux eaux de Meribâh
LXX ≠ [parce que vous m'avez exaspéré à propos de l'eau de l'injure].
- Nb 20:25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אַלְעָזָר בְּנֵי וְהַעַל אֹתָם הַר הָהָר :
- Nb 20:25 λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὄρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς
- Nb. 20:25 Prends 'Aharon et 'El-'Âzâr, son fils ÷
et fais-les monter à Hor-la-Montagne [+ devant toute l'assemblée].
- Nb. 20:26 Et dépouille° 'Aharon de ses habits [Et dévêts Aaron de sa longue-robe]
et tu [TM en] revêtiras 'El-'Âzâr, son fils ÷
et alors 'Aharon sera réuni et il mourra là.
- Nb 20:27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלֵוּ אֶל־הָהָר הָהָר לְעֵינַי כָּל־הָעֵדָה :
- Nb 20:27 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὄρ τὸ ὄρος ἔναντιον πάσης τῆς συναγωγῆς.
- Nb. 20:27 Et Moshèh a agi selon ce qu'avait commandé YHVH ÷
et ils sont montés [≠ il les a fait monter] à Hor-la-Montagne,
sous les yeux de toute la communauté.
- Nb. 20:28 Et Moshèh a dépouillé° [≠ Et il a dévêtu] 'Aharon de ses habits
et il en a revêtu 'El-'Âzâr, son fils ;
et 'Aharon est mort là, à la tête [sur le sommet] de la montagne ÷
et Moshèh et 'El-'Âzâr sont descendus de la montagne.

¹ Josèphe (A.J. IV, 82) situe ce lieu "près d'un lieu que les Arabes considèrent comme leur métropole" : Petra ;
Tg Jo parle du "Taurus Amanus", au n-o d'Antioche; les modernes proposent plutôt la région de Qadesh.

- Nb 21: 4 וַיִּסְעוּ מִהָר הַחֹר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לְסָבֵב אֶת־אֶרֶץ אֲדוֹם וַתִּקְצַר נַפְש־הָעָם בַּדֶּרֶךְ:
- Nb 21: 4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδωμ· καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.
- Nb. 21: 4 Et ils sont partis [ont levé-(le-camp)] de Hor-la-Montagne, (sur la) route de la mer du Jonc [≠ la mer Rouge], pour contourner la terre de 'Edôm ÷ et l'âme du peuple a été raccourcie en route [Tg O "a été impatiente"; Tg Jo "a été excédée"] LXX ≠ [et le peuple a manqué de souffle en route].
- Nb 33:37 וַיִּסְעוּ מִקֵּדֶשׁ נִיחְנוּ בְּהָר הַחֹר בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֲדוֹם:
- Nb 33:38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הָהָר הַחֹר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ:
- Nb 33:39 וַאֲהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהָר הַחֹר:
- Nb 33:37 καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὠρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδωμ·
- Nb 33:38 καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·
- Nb 33:39 καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκειν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει.
- Nb. 33:37 Et ils sont partis [ont levé-(le-camp)] de Qâdesh ÷ et ils ont campé à Hor-la-Montagne, à l'extrémité de la terre de 'Edôm.
- Nb. 33:38 Et 'Aharon, le prêtre, est monté [TM+ à Hor-la-Montagne], sur la bouche [l'ordre] de YHVH, et il est mort là ÷ la quarantième année de la sortie des fils d'Israël de la terre d'Egypte, au cinquième mois, le premier du mois.
- Nb. 33:39 Et 'Aharon était âgé de cent-vingt-trois ans ÷ quand il est mort à Hor-la-Montagne.
- Nb 33:41 וַיִּסְעוּ מִהָר הַחֹר נִיחְנוּ בְּצִלְמוֹנָה:
- Nb 33:41 καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά.
- Nb. 33:41 Et ils sont partis [ont levé-(le-camp)] de Hor-la-Montagne ÷ et ils ont campé à Çalmonâh.

Dt. 32:49

עֲלֵה אֶל־הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחָזָה:

Dt. 32:50

וּמָת בְּהָרִי אֲשֶׁר אָתָּה עָלָה שָׁמָּה וְהָאֶסֶף אֶל־עַמִּי
כְּאֲשֶׁר־מָת אֶהֱרֹן אַחִידִי בְּהָרִי הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמִּיו:

Dt. 32:49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαν,

ὃ ἐστὶν ἐν γῇ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ἰεριχω,
καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν,

Dt. 32:50 καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ,

καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου,
ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,

Dt. 32:48 Et YHVH a parlé à Moshèh, dans [+l'os de] ce jour-ci {= ce jour même}, pour dire :

Dt. 32:49 Monte sur cette montagne-ci des 'Abârîm, la montagne de Nebô,

qui est dans la terre de Mô'âb, face à Jéricho ÷
et regarde la terre de Kena'an que je donne aux fils d'Israël, en propriété.

Dt. 32:50 Puis meurs sur la montagne, là où tu vas monter, et sois réuni aux tiens ÷
de même que 'Aharon ton frère est mort à Hor-la-Montagne et a été réuni aux siens.

הַר הַחֹר Hor-la-Montagne

2) sur la frontière du Liban, le moderne *Jebel Akkar*

Nb 34: 7 וְהָיְתָה לָכֶם גְּבוּל צִפּוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל תִּתְּאוּ לָכֶם הָהָר :

Nb 34: 8 מִהָר הַחֹר תִּתְּאוּ לְבֵא חֶמֶת וְהָיוּ תוֹצְאוֹת הַגְּבֹל צֶדְדָה:

Nb 34: 7 καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν·
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς
παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος·

Nb 34: 8 καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς
εἰσπορευομένων εἰς Εμαθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα·

Nb. 34: 7 Et voici quelle sera votre frontière nord ÷
de la Grande-Mer,
vous tirerez une ligne vers Hor-la-Montagne [*≠ le long de la montagne La-Montagne*] ².

Nb. 34: 8 Puis, de Hor-la-Montagne [*≠ de la montagne La-Montagne*],
vous tirerez une ligne vers l'Entrée de 'Hamâth ÷
et l'issue {= la limite} de la frontière sera à Çedâd.
LXX ≠ [*et son issue {= sa limite} sera pour vous les frontières de Sarada.*]

² LXX interprète le nom « Hor-la-Montagne »
pour éviter une confusion avec le lieu homonyme, à la frontière d'Edom, lieu de la mort d'Aaron.